

គម្រោងចំណូលគ្រួសារ **Family Income Rider**

ខ និក្ខេបន័យនៃគម្រោងបន្ថែម
ADDITIONAL POLICY TERMS AND CONDITIONS

មាតិកា

Table of Content

ទំព័រ
Page

ប្រការ ១៖ និយមន័យ	3
Article 1: Definition	3
ប្រការ ២៖ កម្មវត្ថុនៃការធានា	10
Article 2: Objective of Insurance	10
ប្រការ ៣៖ វិសាលភាពនៃការធានា	12
Article 3: Scope of Insurance	12
ប្រការ ៤៖ អត្ថប្រយោជន៍នៃការធានា	12
Article 4: Benefits of Insurance	12
ប្រការ ៥៖ ការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង	17
Article 5: Premium Payment	17
ប្រការ ៦៖ ករណីមិនធានា	19
Article 6: Exclusions	19
ប្រការ ៧៖ ទីតាំងភូមិសាស្ត្រនៃការធានា	20
Article 7: Geographical Location of the Insurance	20
ប្រការ ៨៖ លក្ខណៈសម្បត្តិនៃអ្នកទទួលផល ឬអ្នកទទួលសំណង	20
Article 8: Qualification of Beneficiary	20
ប្រការ ៩៖ ការកែប្រែកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង	21
Article 9: Policy Alteration	21
ប្រការ ១០៖ ការបន្តកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង	22
Article 10: Reinstatement	22
ប្រការ ១១៖ ការបញ្ចប់កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង	22
Article 11: Termination of Insurance Contract	22
ប្រការ ១២៖ ការលុបចោលកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង	25
Article 12: Cancellation of Insurance Contract	25
ប្រការ ១៣៖ ការទាមទារសំណង	25
Article 13: Claim	25

ប្រការ ១៤៖ កាតព្វកិច្ចក្នុងការផ្តល់ព័ត៌មាន.....	26
Article 14: Obligations to Provide Information.....	26
ប្រការ ១៥៖ ការរក្សាព័ត៌មានសម្ងាត់	27
Article 15: Confidentiality of Information	27
ប្រការ ១៦៖ ការផ្សះផ្សារវិវាទ	27
Article 16: Dispute Reconciliation	27
ប្រការ ១៧៖ ដែនយុត្តាធិការ.....	27
Article 17: Jurisdiction	27

ខ និងលក្ខខណ្ឌនៃគម្រោងបន្ថែមនេះគឺជាកិច្ចព្រមព្រៀងរវាង ក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ និង ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនៃគម្រោងមូលដ្ឋាន ក្នុងគោលបំណងផ្តល់នូវការធានារ៉ាប់រងបន្ថែមពីលើគម្រោងមូលដ្ឋាន។

Policy Terms and Conditions for this Rider is the agreement between Daiichi Life and the Policy Owner of the basic product in order to provide additional coverage to the signed basic plan.

ក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ ផ្តល់ជូនអ្នកនូវអត្ថប្រយោជន៍បន្ថែមដែលត្រូវបានភ្ជាប់ជាមួយនឹងការធានារ៉ាប់រងអាយុជីវិតមូលដ្ឋាន ដើម្បីពង្រីកបន្ថែមនូវអត្ថប្រយោជន៍នៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងរបស់លោកអ្នក។

គម្រោងប្រាក់ចំណូលគ្រួសារ ផ្តល់ជូននូវអត្ថប្រយោជន៍ជាចំណូលប្រចាំឆ្នាំដល់គ្រួសារក្នុងករណីអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងទទួល មរណភាព ឬ ពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍។

Daiichi Life offers you additional benefits that can be attached to the basic life insurance coverage to enhance the benefits of your policy. Family Income Rider provides annual income benefit to the family upon Death or Total and Permanent Disability (TPD) of the Life Insured.

រាល់វាក្យសព្ទ ដែលត្រូវបានប្រើប្រាស់នៅទីនេះ ត្រូវបានយល់ថាត្រូវបានប្រើប្រាស់នៅក្នុងខ និងលក្ខខណ្ឌនៃគម្រោងមូលដ្ឋាន។ ក្នុងករណីមានវិវាទរវាងគម្រោងបន្ថែមនេះ និងគម្រោងមូលដ្ឋាន នោះខ និងលក្ខខណ្ឌនៃគម្រោងបន្ថែមនឹងមានសុពលភាពជាង។

The terms used herein shall be understood as used in the Policy Terms and Conditions of the signed basic plan. In case of any conflict between this Rider and the signed basic plan, then Terms and Conditions under this Rider shall prevail.

នីតិវិធីនៃការធានារ៉ាប់រង ការទូទាត់អត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រង និងការដោះស្រាយជម្លោះ គឺដូចទៅនឹងខ និងលក្ខខណ្ឌនៃ គម្រោងមូលដ្ឋាន។

The procedures for insurance, settlement of insurance benefits and settlement of dispute shall follow the Policy Terms and Conditions of the signed basic plan.

ប្រការ ១៖ និយមន័យ

Article 1: Definition

វាក្យសព្ទ និងឃ្លាប្រយោគដែលប្រើប្រាស់នៅក្នុង ខ និងលក្ខខណ្ឌនេះ ត្រូវបានយល់ និងបកស្រាយដូចខាងក្រោម៖

The following words and phrases used throughout this Terms and Conditions are consistently understood and interpreted as below:

១.១ ជាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ សំដៅដល់ក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ អ៊ិនស្យូរ៉ង់ស៍ (ខេមបូឌា)

ម.ក។

Daiichi Life means DAIICHI LIFE INSURANCE (CAMBODIA) PLC.

១.២ **បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង** សំដៅដល់ឯកសារចងក្រងកាតព្វកិច្ចតាមផ្លូវច្បាប់ ដែលចេញដោយក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ អ៊ីនស្យូរ៉ង់ស៍ (ខេមបូឌា) ម.ក ដោយមានកំណត់ពីខ្លឹមសារសំខាន់ៗ និងចែងពីលក្ខខណ្ឌលម្អិតដែលបានព្រមព្រៀងរវាង ក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ អ៊ីនស្យូរ៉ង់ស៍ (ខេមបូឌា) ម.ក នឹងម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនៅក្នុងកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង។ បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងត្រូវភ្ជាប់មកជាមួយនូវវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ឬ ឯកសារពាក់ព័ន្ធផ្សេងទៀត។

Policy (Insurance Policy) is a legal binding document issued by DAIICHI LIFE INSURANCE (CAMBODIA) PLC. stipulating major substance and detailed terms and conditions that are agreed between DAIICHI LIFE INSURANCE (CAMBODIA) PLC., and the Policy Owner in the insurance contract. Insurance Policy shall be attached with insurance certificate or other related documents.

១.៣ **ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង** សំដៅដល់រូបវន្តបុគ្គល ឬនីតិបុគ្គលដែលមានសិទ្ធិស្របច្បាប់លើបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។

Policy Owner refers to a natural person or a legal entity who has legal title to an insurance policy.

១.៤ **អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង** សំដៅដល់រូបវន្តបុគ្គល ឬនីតិបុគ្គលដែលទិញបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងក្នុងករណីខ្លះអាចជាម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង និងអាចជាអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងផង។

Life Insured refers to a natural person or a legal entity that purchases an insurance policy.

១.៥ **អាយុពេលចាប់ផ្តើមធានា** សំដៅដល់អាយុគិតត្រឹមថ្ងៃកំណើតចុងក្រោយរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងនៅពេលស្នើសុំបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។ “**អាយុធានារ៉ាប់រង**” គឺជាអាយុដែលប្រើប្រាស់សម្រាប់ការគណនាបុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ការទូទាត់អត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រង ហើយអនុវត្តចំពោះ ខ និងលក្ខខណ្ឌទាំងអស់ផ្សេងទៀតនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។ គ្រប់ពាក្យថា “អាយុ” ទាំងអស់នៅក្នុងបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះនឹងសំដៅដល់ “**អាយុធានារ៉ាប់រង**”។ អាយុពេលចាប់ផ្តើមធានានៃគម្រោងបន្ថែមនេះគឺចាប់ពី ១៨ (ដប់ប្រាំបី) ឆ្នាំ រហូតដល់ ៥៥ (ហាសិបប្រាំ) ឆ្នាំ។

Entry Age means the age at last birthday at which the Life Insured applies for insurance policy. “**Insurance Age**” is the age used for the calculation of premiums, payment of insurance benefits, and is applied for all other relevant terms and conditions of this Policy. All the words “age” in this Policy means “**Insurance Age**”. Entry Age of this rider is from 18 (eighteen) to 55 (fifty-five) years old.

១.៦ **អ្នកទទួលផល** សំដៅដល់តតិយជននៃកិច្ចសន្យា ដែលត្រូវបានកំណត់ថាមានសិទ្ធិស្របច្បាប់ក្នុងការទទួលបានអត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រងពីកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រងទាំងឡាយណា ដែលទាក់ទងនឹងការធានារ៉ាប់រងលើអាយុជីវិតតែប៉ុណ្ណោះ។

Beneficiary refers to a third party of a contract who is entitled to legal benefits from any insurance contract relating to only Life insurance.

១.៧ តារាងបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង សំដៅដល់ឯកសារបន្ថែមដែលកំណត់អំពីតារាងអត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រងរបស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង និងជាផ្នែកមួយនៃវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង។

Policy Schedule refers to supplementary document which states the Schedule of the benefits of the Policy and is part of Insurance Certificate.

១.៨ ពាក្យស្នើសុំធានារ៉ាប់រង រាប់បញ្ចូលទាំងទម្រង់បែបបទពាក្យស្នើសុំធានារ៉ាប់រងអាយុជីវិត សេចក្តីថ្លែង និងព័ត៌មានជាលាយលក្ខណ៍អក្សរផ្សេងទៀត ដែលបានចុះហត្ថលេខាដោយម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង និងបានដាក់ជូនក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី ឡាយហ្វី ឬជំនួសឲ្យម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ពាក់ព័ន្ធនឹងការស្នើសុំបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។

Insurance Application includes the Life Insurance Application, statement and any other information in writing signed and submitted by or on behalf of the Policy Owner to Daiichi Life, in connection with the application for this Policy.

១.៩ វិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង សំដៅដល់ឯកសារដែលចេញដោយ ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី ដើម្បីបញ្ជាក់ថាអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងបានទិញការធានារ៉ាប់រងពីក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី ។

Insurance Certificate refers to document issued by Daiichi Life to certify the fact that Life Insured has purchased insurance from such insurance company.

១.១០ បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង សំដៅដល់ចំនួនទឹកប្រាក់ដែលម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងត្រូវបង់ទៅឲ្យក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី តាមការកំណត់របស់ ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី នៅក្នុងបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។

Premium means the amount paid by Policy Owner to Daiichi Life under an insurance policy as consideration for the obligations assumed by Daiichi Life.

១.១១ បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងជាដំណាក់កាល សំដៅដល់ចំនួនទឹកប្រាក់ដែលម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងត្រូវបង់ជូនក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី នៅកាលបរិច្ឆេទកំណត់ត្រូវបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងស្របនឹងអត្ថប្រយោជន៍របស់គម្រោងដូចដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង។

Installment Premium means the amount of money payable by the Policy Owner to Daiichi Life on each Premium Due Date in respect of the Rider Benefit shown in Insurance Certificate.

១.១២ រយៈពេលសាកល្បង គឺជារយៈពេល ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃគិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទចេញបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ដែលម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង អាចស្នើសុំកែប្រែ កែសម្រួល ឬលុបចោលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងបាន ប្រសិនបើគ្មានហេតុការណ៍ ឬការទាមទារសំណងធានារ៉ាប់រងកើតឡើងនៅក្នុងរយៈពេលនេះ។ ក្នុងករណីម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងប្រគល់ត្រឡប់មកវិញនូវបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ព្រមជាមួយការចង្អុលបង្ហាញជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដើម្បីលុបចោលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង

ក្នុងរយៈពេលសាកល្បងនេះ ក្រុមហ៊ុន ងាយ អ៊ុយ ឡាយហ្វី នឹងប្រគល់ត្រឡប់វិញនូវបុព្វលាភ ធានារ៉ាប់រងនានា ដែលបានបង់រួច ដោយគ្មានការប្រាក់ បន្ទាប់ពីកាត់កងចំណាយពិនិត្យសុខ ភាព និងចំណាយផ្សេងៗ ដែលពាក់ព័ន្ធ (ប្រសិនបើមាន)។

Free-look Period is the period within 30 (thirty) days from the issuance date of this Policy and provided there have been no insured events or claims occurring during that period, the Policy Owner may request that the Policy be altered, amended, or cancelled. During this period, if the Policy Owner returns the Policy with written instruction to cancel the Policy, Daiichi Life will refund all Premiums paid, without any interest, after deducting related health-check and examination expenses (if any).

១.១៣ អត្ថប្រយោជន៍នៃគម្រោងបន្ថែម ដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ឬនៅក្នុង កិច្ចព្រមព្រៀងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរផ្សេងៗទៀត (ប្រសិនបើមាន) សំដៅដល់គម្រោងបន្ថែម ដូចបានបញ្ជាក់ក្នុងខ និងលក្ខខណ្ឌបន្ថែមនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។

Rider Benefit which is shown in Insurance Certificate or in other written agreements, if any, means any benefits of riders specified in the Terms and Conditions of riders included in the Policy.

១.១៤ ទឹកប្រាក់ត្រូវបានធានា សំដៅដល់ចំនួនទឹកប្រាក់នៃការធានារ៉ាប់រង ដែលបានផ្តល់ជូននៅក្នុង បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ពាក់ព័ន្ធនឹងអត្ថប្រយោជន៍របស់គម្រោង ដូចដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុង វិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង។

Sum Insured means the amount of insurance cover provided under this Policy in respect of the relevant Basic Benefit and/or Rider Benefit as specified in Insurance Certificate.

១.១៥ តម្លៃបោះបង់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង សំដៅដល់ចំនួនទឹកប្រាក់ត្រូវទូទាត់នៅពេលបញ្ឈប់បណ្ណសន្យា រ៉ាប់រងតាមសំណើរបស់ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ដរាបណាបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនៅតែមានសុពល ភាពនាពេលស្មើស៊ុនោះ។

Surrender Value means the amount payable at the time of termination of the Policy upon the Policy Owner's request, provided that the Policy is still force at the time of such request.

១.១៦ តម្លៃទឹកប្រាក់សុទ្ធ សំដៅដល់ចំនួនទឹកប្រាក់សរុបដែលត្រូវទូទាត់(ប្រសិនបើមាន) នៅពេល បញ្ឈប់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង(ដោយសារតែមូលហេតុក្រៅពីហេតុការណ៍ធានារ៉ាប់រង)ដែលរួម មាន៖

ក. តម្លៃបោះបង់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង

ខ. បំណុលនានាដែលជំពាក់ក្រុមហ៊ុន ងាយ អ៊ុយ ឡាយហ្វី (ប្រសិនបើមាន)។

Net Cash Value means the total amount of money payable (if any) at the time of termination of the Policy (other than Insurance Events), and includes:

- a. Surrender Value; less
- b. Indebtedness owed to Daiichi Life, if any.

១.១៧ កាតព្វកិច្ចបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ត្រូវទទួលខុសត្រូវបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងឲ្យបានគ្រប់ និងទាន់ពេលវេលា តាមចំនួន និងកាលបរិច្ឆេទកំណត់ត្រូវបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ដូចដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ឬឯកសារភ្ជាប់ផ្សេងៗទៀត(ប្រសិនបើមាន) ទោះបីជាម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងមិនបានទទួលការជូនដំណឹងរំលឹកអំពីកាលបរិច្ឆេទកំណត់ត្រូវបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងក៏ដោយ។

Premium Payment Obligation means the Policy Owner shall be responsible for paying Premiums in full and on time in accordance with the amount and Premium Due Date as specified in Insurance Certificate or in other endorsements (if any), even if the Policy Owner does not receive notice to remind the Policy Owner of the Premium Due Date.

១.១៨ កាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង សំដៅដល់កាលបរិច្ឆេទដូចមានបង្ហាញនៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ដែលអាចដូចគ្នា ឬ ខុសគ្នា ទៅនឹងកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនៃគម្រោងមូលដ្ឋាន។ ក្នុងករណីដែល គម្រោងបន្ថែមនេះ ត្រូវបានភ្ជាប់ខុសពីកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនៃគម្រោងមូលដ្ឋាន នោះកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនៃគម្រោងបន្ថែមនេះត្រូវដូចទៅនឹងកាលបរិច្ឆេទនៅពេលដែលឆ្នាំបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងបន្ទាប់នៃគម្រោងមូលដ្ឋានចាប់ផ្តើម ជាមួយនឹងលក្ខខណ្ឌដែល ក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុយ ឡាយហ្វ បានទទួលពេញលេញនូវពាក្យស្នើសុំធានារ៉ាប់រង និងបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងដំបូងគ្រប់ចំនួនសម្រាប់គម្រោងបន្ថែមនេះត្រូវបានទទួលយកដោយក្រុមហ៊ុន។

Policy Commencement Date means the date as specified in Insurance Certificate, which can be the same or different to the Commencement Date of the basic plan. In case this Rider is attached not on the Commencement Date of the basic plan, this Rider's Commencement Date shall be the date at when the following policy year of the basic plan starts, given the conditions that Daiichi Life already received the valid application and the initial premium of this Rider.

១.១៩ កាលបរិច្ឆេទចេញបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង សំដៅដល់កាលបរិច្ឆេទដែល ក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុយ ឡាយហ្វ បានចេញវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រងដល់ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង និងដែលបានបង្ហាញនៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង។

Policy Issuance Date means the date which Daiichi Life issues the Life Insurance Certificate to Policy Owner and as specified in Insurance Certificate.

១.២០ កាលបរិច្ឆេទឧបបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង សំដៅដល់កាលបរិច្ឆេទនៅក្នុងឆ្នាំប្រតិទិននីមួយៗបន្ទាប់ពី កាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង និងដែលមានថ្ងៃ និងខែ ត្រូវគ្នាទៅនឹងកាលបរិច្ឆេទ ចាប់ផ្តើមនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។

Policy Anniversary Date means the day in each calendar year that corresponds to the Policy Commencement Date in subsequent year.

១.២១ កាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង សំដៅដល់កាលបរិច្ឆេទចុងក្រោយនៃរយៈពេល ធានារ៉ាប់រង ដូចដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ប្រសិនបើបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង នៅតែមានសុពលភាព។ អាយុអតិបរមាគិតត្រឹមកាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងស្មើ នឹង ៦៥ (ហុកសិបប្រាំ) ឆ្នាំ។

Policy Maturity Date means the last date of the insurance term as specified in Insurance Certificate if the Policy is still in force at that time. The maximum age at maturity is 65 (sixty-five) years old.

១.២២ រយៈពេលអនុគ្រោះ គឺជារយៈពេលបន្ថែមសម្រាប់អតិថិជនក្នុងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ដែលមានចំនួន ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ ដោយគិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទកំណត់ត្រូវបង់បុព្វលាភ រ៉ាប់រងចុងក្រោយ។ ក្នុងរយៈពេលអនុគ្រោះបន្ថែមនេះ បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនៅតែមានសុពល ភាពដដែល។ ក្នុងករណីមានការទាមទារអត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រង ក្នុងអំឡុងនៃរយៈពេល អនុគ្រោះបន្ថែមដែល ក្រុមហ៊ុន ងាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី បានរក្សាសុពលភាពបណ្ណសន្យា រ៉ាប់រងនេះ។ ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងមានការទទួលខុសត្រូវចំពោះក្រុមហ៊ុន ងាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី ក្នុងការសងបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងដែលមិនទាន់បានបង់ទាំងអស់។

A Grace Period is an additional period of 30 (thirty) days from the Premium Due Date which shall be allowed for customers for the payment of each Premium. During the Grace Period, the Policy shall remain in force. The Policy Owner shall be liable to Daiichi Life for all unpaid Premiums in the event of a benefit claim during the days of grace that Daiichi Life has kept the Policy in force.

១.២៣ កាលបរិច្ឆេទកំណត់ត្រូវបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង សំដៅដល់កាលបរិច្ឆេទដែលបុព្វលាភធានា រ៉ាប់រងដល់ពេលកំណត់ត្រូវបង់ជូន ក្រុមហ៊ុន ងាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី ដូចដែលបានបញ្ជាក់នៅ ក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ឬ កិច្ចព្រមព្រៀងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរផ្សេងៗទៀត (ប្រសិនបើ មាន)។

Premium Due Date means the date on which the Premium is due and payable to Daiichi Life as specified in Insurance Certificate or other written agreement (if any).

១.២៤ កាលបរិច្ឆេទបញ្ចប់ការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង សំដៅដល់កាលបរិច្ឆេទដែលម្ចាស់បណ្ណសន្យា រ៉ាប់រងនឹងឈប់បង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងជូនក្រុមហ៊ុន ងាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី ដូចដែលបាន

បញ្ជាក់នៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង និងឯកសារភ្ជាប់ជាមួយបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងផ្សេងៗទៀត (ប្រសិនបើមាន)។

Premium Term End Date means the date on which Policy Owner will stop paying Premiums to Daiichi Life as specified in Insurance Certificate and other policy endorsements (if any).

១.២៥ ហេតុការណ៍ធានារ៉ាប់រង សំដៅដល់ហេតុការណ៍មួយ ឬច្រើន ជាកម្មវត្ថុដូចបានកំណត់នៅក្នុង ខ និងលក្ខខណ្ឌនេះ ដែលក្រុមហ៊ុន ងាយ អិលឈី ឡាយហ្វ រឺនីងទូទាត់អត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រង ប្រសិនបើហេតុការណ៍នោះកើតឡើងចំពោះអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងដោយស្របតាម ខ និង លក្ខខណ្ឌនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។

Insurance Events means objective event(s) that are stipulated under this term and condition, that Daiichi Life will pay the insurance benefit, if the Insurance Events happen to the Life Insured in accordance with the terms and conditions of this Policy.

១.២៦ ពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍ មានន័យថាអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ទទួលរងការបាត់បង់ ទាំងស្រុង ឬ ពិការជាអចិន្ត្រៃយ៍ និងមិនអាចជាសះស្បើយជារៀងរហូតនូវ៖

- ដៃទាំងពីរ ឬ
- ជើងទាំងពីរ ឬ
- ដៃម្ខាង និងជើងម្ខាង ឬ
- ភ្នែកទាំងពីរ ឬ
- ភ្នែកម្ខាង និងដៃម្ខាង ឬ
- ភ្នែកម្ខាង និងជើងម្ខាង

តាមនិយមន័យនេះ ការបាត់បង់ទាំងស្រុង និងមិនអាចជាសះស្បើយជារៀងរហូតនៃ៖

- ភ្នែក សំដៅដល់ការបាត់បង់សមត្ថភាពនៃការមើលឃើញ ឬពិការភ្នែកទាំងស្រុង
- ដៃ សំដៅដល់ការដាច់ចាប់ពីកដៃឡើងលើ និង
- ជើង សំដៅដល់ការដាច់ចាប់ពីកជើងឡើងលើ។

កំណត់សម្គាល់៖ ការបាត់បង់ទាំងស្រុង និងមិនអាចជាសះស្បើយជារៀងរហូតនៃហេតុការណ៍ គ្រោះថ្នាក់ចៃដន្យខាងលើត្រូវតែមានរយៈពេលយ៉ាងតិច ០៦(ប្រាំមួយ)ខែ លើកលែងតែការ កាត់ចេញដោយវេជ្ជសាស្ត្រនៃដៃ ឬជើង និងការយកចេញដោយវេជ្ជសាស្ត្រនៃភ្នែក។ ពិការភាព នៃអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងនេះ ត្រូវតែទទួលស្គាល់ដោយវេជ្ជបណ្ឌិត ឬអ្នកជំនាញវេជ្ជសាស្ត្រ ដែលមានអាជ្ញាប័ណ្ណត្រឹមត្រូវ។ ក្រុមហ៊ុន ងាយ អិលឈី ឡាយហ្វ រក្សាសិទ្ធិក្នុងការចាត់តាំងអ្នក ជំនាញផ្នែក វេជ្ជសាស្ត្រ ដើម្បីធ្វើការពិនិត្យទៅលើអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងនោះម្តងទៀតផងដែរ។

1.26 Total and Permanent Disability means the Life Insured suffers from complete loss, or permanent paralysis and permanently irrecoverable loss of use of:

- Two arms; or
- Two Legs; or

- One arm and one leg; or
- Two eyes; or
- One eye and one arm; or
- One eye and one leg.

In this definition, complete loss and permanently irrecoverable loss of use of:

- Eye means physical loss of eyes or complete blindness.
- Arm means loss above the wrist; and
- Leg means loss above the ankle.

Note: The complete and irreversible loss of the above accident must last at least 6 (six) months, except for medical resection of the hand or foot and medical removal of the eye. This disability of the insured must be recognized by a doctor or a licensed medical professional. Daiichi Life reserves the right to appoint a medical professional to re-examine the insured.

១.២៧ សកម្មភាពល្មើសច្បាប់ សំដៅដល់ទង្វើដោយចេតនា ឬដោយគ្រោងទុកជាមុនរបស់ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ឬអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ឬ អ្នកទទួលបានផល ដូចដែលមានចែងនៅក្រោមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

Illegal Activities means the deliberate or intentional acts of Policy Owner or Life Insured or Beneficiary that are illegal as stipulated under the law of Kingdom of Cambodia.

១.២៨ រយៈពេលនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង សំដៅដល់រយៈពេលជាក់លាក់នៃគម្រោងបន្ថែមនេះដែលមានចែងនៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង។ រយៈពេលនៃគម្រោងបន្ថែមនេះត្រូវស្មើនឹងរយៈពេលនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងរបស់គម្រោងមូលដ្ឋាន ឬស្មើទៅនឹងរយៈពេលពេញលេញនៃឆ្នាំបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងដែលនៅសល់នៃគម្រោងមូលដ្ឋាន ដែលយ៉ាងហោចណាស់ត្រូវមានរយៈពេល ០៥ (ប្រាំ) ឆ្នាំ។

Policy Term: means the specific policy term of this Rider that will be stipulated in the Policy Certificate. This Policy Term must be the same to the Policy Term of the basic plan or equal to the remaining full policy year of the basic plan which is at least 05 (five) years.

ប្រការ ២ ៖ កម្មវត្ថុនៃការធានា

Article 2: Objective of Insurance

២.១ កម្មវត្ថុនៃការធានា គឺត្រូវបានធានាទៅលើអាយុជីវិតរបស់អ្នកត្រូវបានធានាពី មរណភាព ឬពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍ ។ ការទទួលខុសត្រូវធានារ៉ាប់រងរបស់ ក្រុមហ៊ុន ដោយអុីឈិ ឡាយហ្វ គឺត្រូវកើតមានឡើងពីកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ដូចដែលបានបង្ហាញនៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង។ ក្នុងករណីគម្រោងបន្ថែមនេះត្រូវបានភ្ជាប់ខុសពីកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនៃគម្រោងមូលដ្ឋាន នោះកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមបណ្ណ

សន្យារ៉ាប់រងនៃគម្រោងបន្ថែមនេះមានសុពលភាពចាប់ពីថ្ងៃដែលក្រុមហ៊ុនអនុម័តលើគម្រោងបន្ថែមនេះ។

The objective of insurance is to insure the Life Insured from Death and Total and Permanent disability. Daiichi Life Insurance's responsibility will incur from the Policy commencement date as stated in the insurance certificate. In case this Rider is attached not on the Commencement Date of the basic plan, this Rider's Commencement Date shall be effective from the effective date of this rider.

២.២ ដើម្បីឲ្យឯកសារពាក្យស្នើសុំធានារ៉ាប់រងអាចទទួលយកបាន ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងត្រូវតែមានទំនាក់ទំនងដែលអាចធានាបានជាមួយនឹងអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង។ ដោយយោងតាមខ និងលក្ខខណ្ឌនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងមានទំនាក់ទំនងដែលអាចធានាបានជាមួយអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងគឺ៖

- ក. ខ្លួនឯង ឬ
- ខ. អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងនៃគម្រោងមូលដ្ឋាន ឬ
- គ. ប្រពន្ធ ប្តី កូន ឪពុក ម្តាយដែលទទួលស្គាល់ស្របច្បាប់ ឬ
- ឃ. បងប្អូនបង្កើត អ្នកថែទាំ ឬ អាណាព្យាបាលស្របច្បាប់ ឬ
- ង. ចៅ ប្រសិនបើម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគឺជាជីតា ឬ ជីដូនបង្កើត ខាងម្តាយ ឬ ខាងឪពុក ឬ
- ច. បុគ្គលផ្សេងទៀតដែលមានទំនាក់ទំនងអាចធានាបាន ដូចដែលបានកំណត់នៅក្នុងច្បាប់ស្តីពីការធានារ៉ាប់រងនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

In order for the Insurance Application Documentation to be accepted, insurable interest must exist between the Policy Owner and the Life Insured. In accordance with Terms and Conditions of this policy, insurable interest exists if the relationship between Policy Owner and Life Insured is:

- a) His/herself; or
- b) Life Insured of basic plan; or
- c) His/her legal recognized wife, husband, child.
- d) His/her younger or elder brothers, younger or elder sisters, nursery or guardian; or
- e) His/her grandchildren if the Policy Owner is their maternal/paternal grandfather or grandmother; or
- f) Any other people where an insurable interest exists as defined in the Insurance Law of Cambodia.

២.៣ ប្រសិនបើអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងមិនមែនជាម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង នោះម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងត្រូវតែមានការព្រមព្រៀងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង។

If Life Insured is not the same person to Policy Owner, the Policy Owner must obtain written notice from the Life Insured.

២.៤ ជាការយល់ព្រមទទួលយកការធានា ក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី នឹងចេញបណ្ណសន្យា រ៉ាប់រងដែលមានសុពលភាពគិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទដូចដែលបានបង្ហាញនៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រ ធានារ៉ាប់រង។ ប្រសិនបើពាក្យស្នើសុំធានារ៉ាប់រងត្រូវបានបដិសេធ នោះក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី នឹងប្រគល់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ដែលបានបង់រួច ជូនទៅម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងវិញ។
In accepting the insurance cover, Daiichi Life will issue a Policy that comes into effect from the date shown on Insurance Certificate. If the Insurance Application is rejected, Daiichi Life will refund the Premium paid to the Policy Owner.

ប្រការ ៣ ៖ វិសាលភាពនៃការធានា

Article 3: Scope of Insurance

វិសាលភាពនៃការធានារ៉ាប់រង គឺត្រូវបានធានាអោយជីវិតនៃអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងទៅលើ ហានិភ័យមរណភាព ឬពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍ ដែលបណ្តាលមកពីហេតុការណ៍ ទាំងអស់(លើកលែងតែហេតុការណ៍ទាំងឡាយណាដែលមានចែងនៅក្នុងករណីមិនធានានៃ ប្រការ៦)។

The scope of insurance is to ensure the Life Insured against the risk of death and total permanent disability caused by all events excepts for those stated in the exclusion of Article 6).

ប្រការ ៤ ៖ អត្ថប្រយោជន៍នៃការធានា

Article 4: Benefits of Insurance

៤.១ អត្ថប្រយោជន៍ជាចំណូលគ្រួសារ

Income Support Benefit

ក្នុងអំឡុងពេលដែលគម្រោងបន្ថែមនេះនៅមានសុពលភាព ក្នុងករណីដែលអ្នកត្រូវបានធានា រ៉ាប់រងទទួលមរណភាព ឬ ពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍នៅមុនកាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់ប ណ្ណសន្យារ៉ាប់រង នោះក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី នឹងទូទាត់ទឹកប្រាក់ប្រចាំឆ្នាំដែលស្មើនឹង ទឹកប្រាក់ត្រូវបានធានានៃគម្រោងបន្ថែមនេះ។

ការទូទាត់នូវអត្ថប្រយោជន៍នេះ នឹងចាប់ផ្តើមនៅកាលបរិច្ឆេទខួបបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងបន្ទាប់ ក្រោយពីអត្ថប្រយោជន៍នេះត្រូវបានអនុម័ត ហើយការទូទាត់នេះនឹងត្រូវបានបញ្ចប់នៅពេល៖

ក. រយៈពេលនៃគម្រោងបន្ថែមបញ្ចប់ ឬ

ខ. អត្ថប្រយោជន៍ដែលមានចែងក្នុងប្រការ ៤.២ ត្រូវបានអនុម័តដើម្បីទូទាត់។

During the validity period of this Rider, in case Life Insured dies or suffers from TPD before the maturity date, Daiichi Life will yearly pay an amount of money equals to this Rider's Sum Insured to the beneficiary.

Benefit payment will start from the next anniversary date right after this benefit is approved to be paid and will finish when:

a. This Rider's policy term ends; or

b. Benefit at Article 4.2 is approved to be paid.

កំណត់សម្គាល់៖

- ក្នុងករណីដែល អត្ថប្រយោជន៍ត្រូវបានអនុម័តនៅចំកាលបរិច្ឆេទឧបបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនោះ ការទូទាត់លើកទីមួយនឹងត្រូវបានធ្វើឡើងនៅចំកាលបរិច្ឆេទនោះដូចគ្នា។
- ការទូទាត់អត្ថប្រយោជន៍លើកចុងក្រោយ នឹងត្រូវធ្វើឡើងនៅចំកាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងរបស់គម្រោងមូលដ្ឋាន។
- នៅពេលដែលអត្ថប្រយោជន៍ជាចំណូលគ្រួសារត្រូវបានអនុម័តដើម្បីទូទាត់ នោះក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី នឹងបញ្ឈប់ការប្រមូលបុព្វលាភធានារ៉ាប់រង។

Note:

- In the event when the benefit is approved on the anniversary date, the first payment will be paid on the same day at which the benefit is approved.
- The last payment of Income support benefit is at Maturity Date of basic plan.
- When Income support benefit is approved to be paid, the premium of this Rider will not be collected any more.

៤.២ អត្ថប្រយោជន៍បុរេប្រទានចំណូលគ្រួសារ

ក្រោយពេលដែលអត្ថប្រយោជន៍ដូចមានចែងក្នុងប្រការ ៤.១ ត្រូវបានអនុម័តដើម្បីទូទាត់ ក្នុងករណីដែល គម្រោងមូលដ្ឋានត្រូវបានបញ្ចប់ នោះក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី នឹងធ្វើការទូទាត់នូវអត្ថប្រយោជន៍ជាចំណូលគ្រួសារប្រចាំឆ្នាំ ដែលនៅសល់ទាំងអស់ នៅពេលបញ្ចប់គម្រោងមូលដ្ឋាន (ដោយផ្អែកទៅលើ កត្តាចំណែក និងរបៀបគណនាដូចខាងក្រោម)។ នៅពេលដែលកញ្ចប់អត្ថប្រយោជន៍នេះត្រូវបានទូទាត់ ជាសរុប នោះគម្រោងចំណូលគ្រួសារនឹងបញ្ចប់ បើទោះជាគម្រោងមូលដ្ឋានត្រូវបានបន្តឡើងវិញនៅពេលបន្ទាប់ក៏ដោយ។

អត្ថប្រយោជន៍បុរេប្រទានចំណូលគ្រួសារ = អត្ថប្រយោជន៍ជាចំណូលគ្រួសារប្រចាំឆ្នាំ (ទឹកប្រាក់ត្រូវបានធានារ៉ាប់រង) × ចំនួននៃការទូទាត់អត្ថប្រយោជន៍ជាចំណូលគ្រួសារប្រចាំឆ្នាំដែលនៅសល់ × កត្តាចំណែក។

After the benefit at Article 4.1 is approved to be paid, in case the basic plan terminates, Daiichi Life will pay total remaining yearly income support benefits of this Rider in lump sum (subject to the below scaling factor and calculation) at the time of termination. Once the lump sum is paid, this benefit will cease even if the basic plan is reinstated at a later date.

Lump sum amount = Annual Income Support Benefit (Sum Insured) x Remaining Number of Payments x Scaling Factor.

កត្តាចំណែក ផ្អែកលើចំនួននៃការទូទាត់អត្ថប្រយោជន៍ជាចំណូលគ្រួសារប្រចាំឆ្នាំ ដែលនៅសល់ដូចខាងក្រោម៖

Scaling Factor depends on the remaining number of payments as below.

ចំនួននៃការទូទាត់ដែលនៅសល់/Remaining Number of Payments	កត្តាចំណែក/Scaling Factor
1	100%
2	100%
3	95%
4	90%
5	90%
6	85%
7	85%
8	80%
9	80%
10	75%
11	75%
12	70%
13	70%
14	70%
15	65%

ឧទាហរណ៍៖ អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងនៃគម្រោងចំណូលគ្រួសារ ដែលមានទឹកប្រាក់ត្រូវបានធានា ស្មើនឹងUS\$1,000 (មួយពាន់ដុល្លារអាមេរិកគត់) ជាមួយនឹងគម្រោងធានារ៉ាប់រងរយៈពេល 15 (ដប់ប្រាំ) ឆ្នាំបានទទួលមរណភាពក្នុងឆ្នាំទី 2 (ពីរ) នៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។ ដូច្នេះចំនួននៃការទូទាត់អត្ថប្រយោជន៍ជាចំណូលគ្រួសារសរុបស្មើនឹង 14 (ដប់បួន) ដង។ 2 (ពីរ) ឆ្នាំបន្ទាប់ គម្រោងមូលដ្ឋានត្រូវបានបញ្ចប់។ ដូច្នេះចំនួននៃការទូទាត់អត្ថប្រយោជន៍ជាចំណូលគ្រួសារដែលនៅសល់សរុបស្មើនឹង 12 (ដប់ពីរ) ដង។

នាំឲ្យ អត្ថប្រយោជន៍បុរេប្រទានចំណូលគ្រួសារ គឺស្មើនឹង $US\$1,000 \times 12 \times 70\% = US\$8,400$ (ប្រាំបី ពាន់បួនរយដុល្លារអាមេរិកគត់)។

ក្រោយពេលដែលអត្ថប្រយោជន៍បុរេប្រទានចំណូលគ្រួសារត្រូវបានទូទាត់ នោះអត្ថប្រយោជន៍ទាំងអស់នៃ គម្រោងចំណូលគ្រួសារនឹងត្រូវបានបញ្ចប់។

For example, the Rider's Life Insured of Family Income Rider with Sum Insured of US\$1,000 (one thousand US dollars only) for a policy term of 15 (fifteen) years dies in the 2nd (second) year, the total number of payments is 14 (fourteen). 2 (two) years later, the basic plan is terminated. The total number of remaining payments is 12 (twelve) payments.

The lump sum payment for the remaining family income benefits is $US\$1,000 \times 12 \times 70\% = US\$8,400$ (eight thousand four hundred US dollars only).

After the payment, all benefits due to Family Income Rider are ceased.

៤.៣ អត្ថប្រយោជន៍នៅថ្ងៃផុតកំណត់

Maturity Benefit

គម្រោងបន្ថែមនេះមិនមាននូវអត្ថប្រយោជន៍នៅថ្ងៃផុតកំណត់ឡើយ។

This Rider does not have any maturity benefits.

៤.៤ អត្ថប្រយោជន៍លើកលែងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង

Waiver of Premium (WOP)

៤.៤.១ សិទ្ធិទៅលើអត្ថប្រយោជន៍លើកលែងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង

Right to Waiver of Premium (WOP)

អត្ថប្រយោជន៍លើកលែងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងនេះត្រូវបានអនុវត្ត ឬផ្តល់ជូនដោយស្វ័យប្រវត្តិ សម្រាប់តែ ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង (ត្រូវតែជាមនុស្សផ្សេងគ្នាទៅនឹងអ្នកត្រូវ បានធានារ៉ាប់រងនៃគម្រោងនេះ) ដែលមានអាយុចាប់ផ្តើម (ថ្ងៃខួបកំណើតចុងក្រោយ) គិតត្រឹមកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមនៃគម្រោងបន្ថែមនេះ ចាប់ពី ១៨ (ដប់ប្រាំបី) ឆ្នាំរហូតដល់ ៥៥ (ហាសិបប្រាំ) ឆ្នាំ និងដែលមានអាយុនៅថ្ងៃផុតកំណត់នៃគម្រោងបន្ថែមនេះមិនលើសពី ៦៥ (ហុកសិបប្រាំ) ឆ្នាំ។

WOP is only applicable for Policy Owner who is different person from the Life Insured of this Rider and whose entry age (Last Birthday) at this Rider's Commencement Date is from 18 (eighteen) to 55 (fifty-five) years old, and age at the maturity date of this Rider is not more than 65 (sixty-five) years old.

ក្នុងករណីដែលគម្រោងបន្ថែមនេះត្រូវបានភ្ជាប់ក្រោយពេលនៃការលក់របស់គម្រោងមូលដ្ឋាន នោះ អត្ថប្រយោជន៍លើកលែងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងនេះនឹងត្រូវបានអនុវត្ត ឬផ្តល់ជូនដោយស្វ័យប្រវត្តិ ដរាបណា ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង (ត្រូវតែជាមនុស្សផ្សេងគ្នាទៅនឹងអ្នក ត្រូវបានធានារ៉ាប់រងនៃគម្រោងនេះ) មានអាយុមិនលើសពី ៦៥ (ហុកសិបប្រាំ) ឆ្នាំគិតត្រឹមកាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់នៃគម្រោងបន្ថែមនេះ។

In case this Rider is attached after point of sale of Basic Plan, the WOP is applicable for Policy Owner (who is different person from the Life Insured of this Rider) if his/her age at the maturity date of this Rider does not exceed 65 (sixty-five) years old.

៤.៤.២ អត្ថប្រយោជន៍មរណភាព ឬ ពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍

Death or Total and Permanent Disability (TPD) benefit

ក្នុងករណីមរណភាព ឬ ពិការភាពទាំងស្រុងនិងអចិន្ត្រៃយ៍ កើតឡើងចំពោះម្ចាស់បន្តសន្យារ៉ាប់រង (អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងនៃអត្ថប្រយោជន៍លើកលែងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង) ដូចដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង នោះ ក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ រឹងលើកលែងរាល់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងទាំងអស់ដែលនឹងត្រូវបង់ នាពេលអនាគត ដោយគិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទត្រូវបង់បន្ទាប់ពីករណីមរណភាព ឬពិការ ភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍ របស់ម្ចាស់បន្តសន្យារ៉ាប់រងបានកើតឡើង រហូតដល់ចុង បញ្ចប់នៃរយៈពេលបន្តសន្យារ៉ាប់រង។ បន្តសន្យារ៉ាប់រងនេះ នឹងនៅតែមានសុពល ភាពក្នុងអំឡុងពេលក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ លើកលែងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់ រង។ អត្ថប្រយោជន៍លើកលែងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង នឹងមិនត្រូវអនុវត្តបាន ឡើយ ប្រសិនបើម្ចាស់បន្តសន្យារ៉ាប់រង និងអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងជាបុគ្គលតែមួយ។

If the Policy Owner (WoP Life Insured) dies or suffers a TPD, as specified in the Insurance Certificate, Daiichi Life will waive all premiums due in future starting from the next due date right after Death or TPD of WOP Life Insured occurs till the end of the policy term. The Policy still remains in force during the period that Daiichi Life waives the premium. WOP benefit will not applicable if Policy Owner and life Insured is the same person.

៤.៤.៣ ករណីដែលមិនធានា៖

Exclusion clause

អត្ថប្រយោជន៍លើកលែងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងនឹងមិនត្រូវបានផ្តល់ជូនឡើយ ប្រសិនបើមរណភាព ឬ ពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍របស់ម្ចាស់បន្តសន្យារ៉ាប់រង ត្រូវបានកើតឡើងដោយផ្ទាល់ក្តី ឬមិនផ្ទាល់ក្តី ដោយសារករណីដែលមិនធានាណាមួយ ដូចបានចែងក្នុងប្រការ ៦។

Daiichi Life will not pay WOP benefits of this Rider if Death/TPD of the Life Insured is caused directly or indirectly by the exclusion clause in Article 6.1 and 6.2.

៤.៥ អត្ថប្រយោជន៍នៃការបោះបង់បន្តសន្យារ៉ាប់រង

Surrender Benefit

គម្រោងបន្ថែមនេះមិនមាននូវអត្ថប្រយោជន៍នៃការបោះបង់បន្តសន្យារ៉ាប់រងណាមួយឡើយ។

This Rider does not have any surrender benefits.

៤.៦ អត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រង នឹងត្រូវទូទាត់ជូន អ្នកទទួលអត្ថប្រយោជន៍ពេញសិទ្ធិទៅតាម លំដាប់លំដោយអាទិភាពដូចខាងក្រោម៖

ក. ម្ចាស់បន្តសន្យារ៉ាប់រង

ខ. អ្នកទទួលផល (ក្នុងករណីដែលអ្នកទទួលផលណាម្នាក់ទទួលមរណភាពមុនអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងចំណែក របស់អ្នកទទួលផលនេះ នឹងត្រូវបែងចែកដោយស្មើៗគ្នាទៅអ្នកទទួលផលផ្សេងទៀត)

គ. ទាយាទស្របច្បាប់របស់ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង

Insurance Benefits will be payable to the eligible benefit recipient(s) below in order of priority:

- a. Policy Owner
- b. Beneficiary (in case one of the Beneficiaries dies before the Life Insured, the share that was assigned to this Beneficiary will be split equally amongst the other remaining Beneficiaries)
- c. Policy Owner's legitimate heir(s)/heiress(es).

បញ្ជាក់៖ អត្ថប្រយោជន៍ចំណូលគ្រួសារមិនត្រូវបានទូទាត់ជូនពីក្រុមហ៊ុននោះទេ ប្រសិនបើការទាមទារសំណងនោះ ស្ថិតនៅក្នុងករណីមិនធានាដូចដែលបានចែងនៅប្រការ៦។

Note: Death or TPD benefit shall not be payable from the company if that claim is caused by one of exclusions as stated in **Article 6**.

ប្រការ ៥៖ ការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង

Article 5: Premium Payment

៥.១. នៅពេលដាក់ពាក្យស្នើសុំធានារ៉ាប់រង ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងត្រូវតែបំពេញទម្រង់បែបបទ

ពាក្យស្នើសុំធានារ៉ាប់រងឲ្យបានពេញលេញ និងដោយស្មោះត្រង់ ចុះហត្ថលេខាផ្ទាល់ខ្លួន ភ្ជាប់ឯកសារបញ្ជាក់ អត្តសញ្ញាណតាមការតម្រូវ និងត្រូវបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងជាលើកដំបូង។

When applying for an insurance cover, the Policy Owner must fully and truthfully complete the Insurance Application, sign it off with his/her own signature, attach identification documents as required and pay the initial Premium.

៥.២. ក្រុមហ៊ុន ដោយ អុីឈី ឡាយហ្វ ជឿជាក់ថា នឹងចេញបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងដែលមានសុពលភាពគិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទដូចដែលបានបង្ហាញនៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ដើម្បីបញ្ជាក់ជាការយល់ព្រមទទួលយកការធានា។ ប្រសិនបើពាក្យស្នើសុំធានារ៉ាប់រងត្រូវបានបដិសេធ នោះក្រុមហ៊ុន ដោយ អុីឈី ឡាយហ្វ នឹងប្រគល់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ដែលបានបង់រួច ជូនទៅម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងវិញ។

In accepting the insurance cover, Daiichi Life will issue a Policy that comes into effect from the date shown on Insurance Certificate. If the Insurance Application is rejected, Daiichi Life will refund the Premium paid to the Policy Owner.

៥.៣. ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ត្រូវទទួលខុសត្រូវបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងឲ្យបានគ្រប់ និងទាន់ពេល

វេលាតាមចំនួន និងកាលបរិច្ឆេទកំណត់ត្រូវបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រង ដូចដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងវិញ្ញាបនបត្រធានារ៉ាប់រង ឬ ឯកសារភ្ជាប់ផ្សេងទៀត (ប្រសិនបើមាន) ទោះបីជាម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងមិនបានទទួលការជូនដំណឹងរំលឹកអំពីកាលបរិច្ឆេទកំណត់ត្រូវបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងក៏ដោយ។

The Policy Owner shall be responsible to pay Premiums in full and on time in accordance with the amount and Premium Due Date as specified in Insurance Certificate or in other endorsements (if any), even if the Policy Owner does not receive notice to remind the Policy Owner of the Premium Due Date.

៥.៤. ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងអាចជ្រើសរើសការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងទៅឲ្យ ក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុយ ឡាយហ្វី តាមរបៀបនៃការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងណាមួយក្នុងចំណោមខាងក្រោម៖

- ប្រចាំខែ ឬ
- ប្រចាំត្រីមាស ឬ
- ប្រចាំឆមាស ឬ
- ប្រចាំឆ្នាំ

Premiums can be paid by the Policy Owner to Daiichi Life with one of the following modes of premium payment:

- Monthly; or
- Quarterly; or
- Semi-Annually; or
- Annually

៥.៥. ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង អាចជ្រើសរើសបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងតាមរយៈ៖

- សាច់ប្រាក់ ឬ
- មូលប្បទានបត្រ ឬ
- ការផ្ទេរប្រាក់ចូលគណនីធនាគាររបស់ក្រុមហ៊ុនជាយ អ៊ុយ ឡាយហ្វី អ៊ីនស្ត្រីស (ខេមបូឌា) ម.ក ឬ
- បញ្ជាបង់ប្រាក់អចិន្ត្រៃយ៍ ឬ
- ផ្សេងៗ ។

The Policy Owner may choose to pay Premiums by:

- Cash; or
- Cheque; or
- Bank transfer into the Daiichi Life Insurance (Cambodia) PLC.'s Bank Account; or
- Standing Order; or
- Others.

៥.៦. ប្រសិនបើបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងមិនត្រូវបានបង់នៅកាលបរិច្ឆេទកំណត់ត្រូវបង់បុព្វលាភរ៉ាប់រងនោះ ក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុយ ឡាយហ្វី នឹងផ្តល់រយៈពេលអនុគ្រោះបន្ថែមចំនួន ៣០ ថ្ងៃ ជូនដល់អតិថិជនក្នុងការបង់បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងចុងក្រោយនោះ។ សូមយោងទៅប្រការ ១.២២ នៃគម្រោង សម្រាប់ព័ត៌មានលម្អិតនៃរយៈពេលអនុគ្រោះ។

If the Premium is not paid by Premium Due Date, then Daiichi Life company will provide Grace Period within 30 days to customers to pay off that last premium payment. Please refer to Article 1.22 for more details on Grace Period.

៥.៧. ប្រសិនបើបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងមិនត្រូវបានបង់នៅចុងបញ្ចប់នៃរយៈពេលអនុគ្រោះបន្ថែមទេ នោះបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនឹងត្រូវបានចាត់ទុកជាមោឃៈ គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទកំណត់ត្រូវបង់ បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងចុងក្រោយ ហើយម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនឹងមិនអាចស្នើសុំទាមទារ បុព្វលាភធានារ៉ាប់រងដែលបានបង់រួចវិញឡើយ។

If the Premium is not paid by the end of the Grace Period, the Policy will be void from the last Premium Due Date and the Policy Owner will not be able to request the refund of any Premiums paid.

ប្រការ ៦៖ ករណីមិនធានា

Article 6: Exclusion

ករណីដែលមិនធានា ក្នុងករណីទទួលបានមរណភាព ឬពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍

ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ គឺជាមិនទូទាត់អត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រងនៃគម្រោងបន្ថែមនេះ ឡើយប្រសិនបើមរណភាពឬពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍របស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង កើតឡើង ដោយសារមូលហេតុណាមួយ ទោះបីដោយផ្ទាល់ ឬដោយប្រយោលក្តី ក្នុងចំណោម ហេតុការណ៍ដូចខាងក្រោម៖

ក. អត្តឃាត ដោយមិនគិតអំពីស្ថានភាពបញ្ហាស្មារតីរបស់អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងក្នុងរយៈពេល ២ (ពីរ) ឆ្នាំ គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ឬ កាលបរិច្ឆេទការចាប់ផ្តើម មានសុពលភាពនៃការបន្តសុពលភាពឡើងវិញដោយយកកាលបរិច្ឆេទចុងក្រោយគេ (អនុវត្តចំពោះតែករណីមរណភាពតែប៉ុណ្ណោះ)។ ឬ

ខ. ការឆ្លងមេរោគអេដស៍ ជំងឺអេដស៍ និងជំងឺដែលពាក់ព័ន្ធនឹងជំងឺអេដស៍ ឬ

គ. ការប្រើប្រាស់គ្រឿងញៀន ឬសារធាតុញៀនខុសច្បាប់ផ្សេងទៀត ឬ

ឃ. បទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ដែលប្រព្រឹត្តដោយម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ឬ អ្នកត្រូវបានធានា រ៉ាប់រង ឬ អ្នកទទួលបានផល។ អ្នកទទួលបានផល ដែលមិនមែនជាអ្នកបង្កហេតុឬផ្សំគំនិតនឹងនៅតែ ទទួលបានអត្ថប្រយោជន៍ដដែល ឬ

ង. ការប្រឈមនឹងគ្រោះថ្នាក់ដោយចេតនា ការប៉ុនប៉ងធ្វើអត្តឃាត ការប៉ុនប៉ងធ្វើបាបខ្លួនឯង ឬបង្ករបួសលើខ្លួនឯងដោយចេតនា ទោះបីស្ថិតនៅក្នុងស្ថានភាពផ្លូវចិត្តប្រក្រតី ឬមិន ប្រក្រតីក៏ដោយ (អនុវត្តចំពោះតែករណីពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍តែប៉ុណ្ណោះ) ឬ

ច. ពិការភាពដែលកើតឡើងមុនពេលកាលបរិច្ឆេទចាប់ផ្តើមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ឬ កាលបរិច្ឆេទ បន្តសុពលភាពឡើងវិញ (អនុវត្តចំពោះតែករណីពិការភាពទាំងស្រុងនិងអចិន្ត្រៃយ៍តែ ប៉ុណ្ណោះ) ។

ក្នុងករណីដែល ក្រុមហ៊ុន ងាយ អិលធី ឡាយហ្វ ធ្វើការបដិសេធចំពោះសំណងទាំងឡាយណាដែលកើតឡើងដោយសារមូលហេតុណាមួយដូចមាន ចែងក្នុងក្នុងករណីដែលមិនធានាខាងលើនោះក្រុមហ៊ុន ងាយ អិលធី ឡាយហ្វនឹងប្រគល់ត្រឡប់វិញនូវបុព្វលាភ ធានារ៉ាប់រងធានា ដែលបានបង់រួច ដោយគ្មានការប្រាក់ បន្ទាប់ពីកាត់កងចំណាយពិនិត្យសុខភាព និងចំណាយផ្សេងៗដែលពាក់ព័ន្ធ (ប្រសិនបើមាន) ជូនទៅម្ចាស់បន្តសន្យារ៉ាប់រង ឬអ្នកទទួលផល ឬទាយាទស្របច្បាប់របស់ម្ចាស់បន្ត សន្យារ៉ាប់រង ប្រសិនបើម្ចាស់បន្តសន្យារ៉ាប់រងជាមនុស្សតែម្នាក់ជាមួយនឹងអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង។

Exclusion for Death or TPD

Daiichi Life will not pay benefits of this Policy if the Death/TPD of the Life Insured is caused directly or indirectly by one of the following events:

- a. Suicide within 2 (two) years of Policy Commencement Date or the effective date of the latest reinstatement, regardless of the mental condition of the Life Insured, whichever happen later (applicable to Death only); or
- b. HIV infection, Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS), AIDS related diseases; or
- c. Use of drugs or any other illegal addictive substances; or
- d. Criminal act committed by the PO, the Life Insured, or the Beneficiaries; or
- e. Willful exposure to danger or attempted self-destruction or self-inflicted injuries while sane or insane (applicable to TPD only); or
- f. The disability arises prior to the Commencement Date or any closest reinstatement date thereafter (applicable to TPD only).

In case Daiichi Life rejects any claim that is caused by the event(s) as specified, Daiichi Life will refund all Premiums paid, without interest, after deducting related health-check and examination expenses (if any) and/or any other indebtedness to DLKH to the Policy Owner or Beneficiary or Policy Owner's legitimate heir(s)/heir(s) if Policy Owner is the same person as Life Insured of this policy.

ប្រការ ៧៖ ទីតាំងភូមិសាស្ត្រនៃការធានា

Article 7: Geographical Location of the Insurance

ការធានារ៉ាប់រងនេះ ត្រូវបានធានាទៅលើការទាមទារសំណងទាំងឡាយណាដែលបានកើតឡើងនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា និងបណ្តាប្រទេសផ្សេងៗ។

This insurance covers all claims that occur in Cambodia and other countries.

ប្រការ ៨៖ លក្ខណៈសម្បត្តិនៃអ្នកទទួលផល ឬអ្នកទទួលសំណង

Article 8: Qualification of Beneficiary or Claimant

៨.១ លក្ខណៈសម្បត្តិ

Qualification

៨.១.១ អ្នកទទួលផល ត្រូវតែជាបុគ្គលដែលត្រូវបានកំណត់ថាជាអ្នកទទួលផលដោយម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនៅក្នុងពាក្យស្នើសុំធានារ៉ាប់រង ដើម្បីទទួលបាននូវអត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រងស្របតាមខ និងលក្ខខណ្ឌនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រង។

A beneficiary shall be the individuals designated as the beneficiary by the Policy Owner in the insurance application to receive the insurance benefit after the actual amount has been paid to the Primary Beneficiary in accordance with the terms and conditions of the policy.

៨.២ នីតិវិធីនៃការផ្លាស់ប្តូរ

Change Procedure

ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងអាចស្នើសុំកែប្រែព័ត៌មាន បន្ថែម ឬផ្លាស់ប្តូរអ្នកទទួលផលថ្មី ដោយគ្រាន់តែបំពេញពាក្យស្នើសុំផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មាន ឬ អ្នកទទួលផល។ សូមមើលនៅប្រការ ៨ នៃគម្រោងមូលដ្ឋានសម្រាប់សេចក្តីលម្អិតនៃនីតិវិធីនៃការផ្លាស់ប្តូរ។

Policy Owner can request for the addition of information or change the beneficiary by submitting a information or beneficiary change request form. Please refer to Article 8 of the Basic Project for details change of procedure.

ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងមានសិទ្ធិចាត់តាំងអ្នកទទួលផលម្នាក់ ឬច្រើននាក់ ឲ្យទទួលអត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រងទាំងអស់ ឬដោយផ្អែកស្របតាមបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ។ ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងអាចបញ្ជាក់អំពីចំណែកដែលអ្នកទទួលផលម្នាក់ៗនឹងទទួលបាន។ ប្រសិនបើម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង មិនបានបញ្ជាក់ពីចំណែកនោះអ្នកទទួលផលទាំងអស់នឹងទទួលអត្ថប្រយោជន៍ក្នុងចំណែកស្មើគ្នា។

The Policy Owner has the right to nominate one or more Beneficiaries to receive in whole or in part the insurance benefits under this Policy. The Policy Owner may specify the ratio that each Beneficiary is to receive. If the Policy Owner does not specify the ratio all the beneficiaries will receive the same ratio.

ប្រការ ៩៖ ការកែប្រែកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង

Article 9: Policy Alteration

ក្នុងអំឡុងពេលបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងកំពុងមានសុពលភាព ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងអាចធ្វើការស្នើសុំផ្ទេរបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះបាន តាមរយៈការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដល់ ក្រុមហ៊ុនដោយ អ៊ីលី ឡាយហ្វី។

While this Policy is in force, the Policy Owner may request the assignment of this Policy by giving written notice to Daiichi Life.

ប្រសិនបើម្ចាស់បន្តសន្យារ៉ាប់រង និង/ឬ អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រង ផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានទំនាក់ទំនង ឬឈ្មោះ ឬលេខ អត្តសញ្ញាណប័ណ្ណនោះម្ចាស់បន្តសន្យារ៉ាប់រងត្រូវជូនដំណឹងជា លាយលក្ខណ៍អក្សរអំពីការផ្លាស់ប្តូរនោះដល់ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី នៅក្នុងរយៈពេល ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ។

If the Policy Owner and/or Life Insured change(s) their contact information, name(s), ID number, the Policy Owner shall provide a notice in writing to Daiichi Life within 30 (thirty) days of the change.

ប្រសិនបើម្ចាស់បន្តសន្យារ៉ាប់រង និង/ឬ អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងមិនស្នាក់នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា រយៈពេល ៣ (បី) ខែយ៉ាងតិច ក្នុងអំឡុងពេល ១២ (ដប់ពីរ) ខែចុងក្រោយនោះម្ចាស់បន្ត សន្យារ៉ាប់រងត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរអំពីការផ្លាស់ប្តូរនោះដល់ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី នៅក្នុងរយៈពេល ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ។ សូមមើលនៅប្រការ ៩ នៃគម្រោង មូលដ្ឋានសម្រាប់សេចក្តីលម្អិតនៃនីតិវិធីនៃការកែប្រែ។

If the Policy Owner or/and Life Insured does not live in Cambodia for at least 3 (three) months, within the last 12 (twelve)-month period, the Policy Owner shall provide a notice in writing to Daiichi Life within 30 (thirty) days from the date the Life Insured departs from Cambodia. Please refer to Article 9 of Basic Plan for the details of Policy Alteration.

ប្រការ ១០៖ ការបន្តកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង

Article 10: Reinstatement

១០.១ ប្រសិនបើគម្រោងចំណូលគ្រួសារនេះត្រូវបានបញ្ចប់តាមសំណើរបស់ម្ចាស់បន្តសន្យារ៉ាប់រង នោះបន្តសន្យារ៉ាប់រងនេះមិនអាចបន្តបានទេ។

If the Rider is terminated at the request of the Policy Owner, the policy cannot be reinstated.

១០.២ ប្រសិនបើបន្តសន្យារ៉ាប់រងនេះត្រូវបានលុបចោល ដោយសារតែការមិនបានបង់បុព្វលាភ ធានារ៉ាប់រង នោះម្ចាស់បន្តសន្យារ៉ាប់រងអាចស្នើសុំជាលាយលក្ខណ៍អក្សរមកកាន់ ក្រុមហ៊ុន ដោយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី ដើម្បីបន្តសុពលភាពបន្តសន្យារ៉ាប់រងឡើងវិញ។ ការបន្តនេះត្រូវធ្វើ ទាំងសម្រាប់គម្រោងមូលដ្ឋាន និង គម្រោងចំណូលគ្រួសារនេះ ។ សូមមើលនៅប្រការ ១០ នៃ គម្រោងមូលដ្ឋានសម្រាប់សេចក្តីលម្អិតនៃការបន្តកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង។

If this Policy is cancelled due to the non-payment of a due Premium, the Policy Owner may apply in writing to Daiichi Life for the reinstatement of the Policy. Reinstatement must request both Basic plan and rider. Please refer to Article 10 of Basic Plan for the details of Policy reinstatement.

ប្រការ ១១៖ ការបញ្ចប់កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង

Article 11: Termination of Insurance Contract

១១.១ គម្រោងបន្ថែមនឹងត្រូវបានបញ្ចប់ នៅពេលហេតុការណ៍ណាមួយ ក្នុងចំណោមហេតុការណ៍ខាងក្រោមបានកើតឡើង៖

- ក. ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងស្នើសុំលុបចោលគម្រោងបន្ថែមនេះស្នើសុំលុបចោលគម្រោងបន្ថែមកំឡុងពេលសាកល្បងដែលមានរយៈពេល៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃគិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទចេញបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ឬ
 - ខ. បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងត្រូវបានបញ្ចប់តាមសំណើសុំបោះបង់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងរបស់ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងដូចបានបញ្ជាក់ក្នុងខ និងលក្ខខណ្ឌនេះ ឬ
 - គ. ការទូទាត់រួចរាល់នូវអត្ថប្រយោជន៍មរណភាព ឬពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍ ឬ
 - ឃ. ក្រុមហ៊ុន ងាយ អិលធី ឡាយហ្វ យល់ព្រមទូទាត់នូវអត្ថប្រយោជន៍បន្ថែមនៃគម្រោងបន្ថែមនេះ ឬ
 - ង. ពេលផុតកាលបរិច្ឆេទកំណត់នៃគម្រោងបន្ថែម ឬ
 - ច. គម្រោងមូលដ្ឋានផុតកំណត់ ឬត្រូវបានបញ្ចប់ ឬ
 - ឆ. អ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងទទួលមរណភាព ឬពិការភាពទាំងស្រុង និងអចិន្ត្រៃយ៍ដោយសារមូលហេតុដូចមានបញ្ជាក់នៅក្នុងប្រការ ៦ ឬ
 - ជ. បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងត្រូវបានលុបចោលដោយសារមូលហេតុផ្សេងៗ ដូចដែលបានលើកឡើងយ៉ាងជាក់លាក់ក្នុងប្រការនៃបណ្ណសន្យារ៉ាប់រងនេះ ឬ
 - ឈ. ទំហំហានិភ័យចំពោះកម្មវត្ថុដែលត្រូវបានធានាមានការប្រែប្រួល ដែលនាំអោយមានការសម្រួលបុព្វលាភធានារ៉ាប់រង និងការមិនយល់ស្របដោយភាគីនៃកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង។
 - ញ. ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ដែលមានផលប្រយោជន៍ពីការធានារ៉ាប់រង មានជាអាទិ៍ ការផ្លាស់ប្តូរស្ថានភាពអាពាហ៍ពិពាហ៍។
 - ដ. ករណីផ្សេងទៀត ដែលបានកំណត់នៅក្នុងកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង ឬក្រោមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។
- ចំពោះចំណុច “ក” ក្រុមហ៊ុន ងាយ អិលធី ឡាយហ្វ នឹងប្រគល់ត្រឡប់វិញនូវបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងនានា ដែលបានបង់រួច ដោយគ្មានការប្រាក់ បន្ទាប់ពីកាត់កងចំណាយពិនិត្យសុខភាព (ប្រសិនបើមាន)។

ចំពោះចំណុច "ញ" ក្រុមហ៊ុន ងាយ អ៊ុយ ឡាយ ហ្វី នឹងបង្វិលប្រាក់ត្រឡប់វិញទៅឲ្យម្ចាស់ បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងវិញ (ប្រសិនបើមាន) ដោយយកបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងសម្រាប់រយៈពេល ដែលនៅសល់ ដោយដកចេញនូវចំណាយពិនិត្យសុខភាព។

The policy will be terminated upon the occurrence of any of the following events:

- a. The Policy Owner requests for cancellation of the insurance policy during free-look period of 30 (thirty) days from the date of issuance of this insurance policy; or
- b. The policy is terminated at the request of the Policy Owner as specified in this terms and conditions; or
- c. Dai-ich Life Insurance has been agreed to pay benefit of the rider; or
- d. The expiration of this Rider,
- e. The termination or expiration of the basic plan.
- f. Life Insurance dies or suffers from TPD due to the reasons in Article 6; or
- g. The benefits of the insurance policy are terminated for other reasons as clearly specified in the insurance policy; or
- h. The level of risk associated with the insured subject has changed, leading to adjustments in underwriting and disagreements between the parties to the insurance contract
- i. The Policy Owner or Life Insured no longer benefits from the insurance, including changes in marital status.
- j. Other cases determined in insurance contract or under the laws of Kingdom Cambodia.

For Point “a”, Daiichi Life will reimburse the premiums paid without interest after deducting the health check (If any).

For point “ i “ Daiichi Life will refund the unearned premium to Policy Owner after deducting health-check and examination expenses.

ប្រការ ១១.១៖ នីតិវិធីនៃការបញ្ចប់កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង

អតិថិជនដែលមានបំណងបញ្ចប់កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រងមុនកាលកំណត់ អាចស្នើសុំជាលាយលក្ខណ៍ អក្សរមកកាន់ក្រុមហ៊ុនផ្ទាល់ ឬតាមរយៈអន្តការី ឬតាមរយៈប្រព័ន្ធអេឡិចត្រូនិក។
ក្រុមហ៊ុននឹងធ្វើការជូនដំណឹងទៅកាន់អតិថិជនទៅកាន់អតិថិជនក្នុងរយៈពេល ០៣ (បី) ថ្ងៃនៃថ្ងៃធ្វើ ការក្នុងករណីមិនបានភ្ជាប់មកជាមួយឯកសារគ្រប់គ្រាន់ ឬមានចំណុចខ្វះខាតណាមួយ ដោយ គិត ចាប់ពីថ្ងៃទទួលបានលិខិតស្នើសុំបញ្ចប់កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង ក្រុមហ៊ុននឹងឆ្លើយតបទៅអតិថិជនអំពី ការយល់ព្រម ឬបដិសេធដោយមានមូលហេតុត្រឹមត្រូវ ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរក្នុងរយៈពេលយ៉ាងយូរ ៥ (ប្រាំ) ថ្ងៃនៃថ្ងៃធ្វើការគិតចាប់ពីថ្ងៃទទួលបានលិខិតស្នើសុំបញ្ចប់កិច្ចសន្យារ៉ាប់រង និងឯកសារ គ្រប់គ្រាន់។

ក្រុមហ៊ុននឹងធ្វើការបង្វិលប្រាក់ត្រឡប់វិញ (ប្រសិនបើមាន) ក្នុងរយៈពេលយ៉ាងយូរ ១៥ (ដប់ប្រាំ) ថ្ងៃនៃថ្ងៃធ្វើការគិតចាប់ពីថ្ងៃព្រមព្រៀងបញ្ចប់កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង។

Article 11.1 Procedure for Terminating an Insurance Contract

Customers who want to terminate their insurance contract before the maturity date may submit a written request directly to the company, through an intermediary, or via electronic means at least 10 (ten) working days prior to the intended termination date.

The company will notify the customer within 3 (three) working days if the submitted request lacks sufficient documentation or contains any deficiencies. This period is counted from the date the termination request is received.

The company will respond to the customer with either approval or a rejection (with reasons) in writing within 5 (five) working days, starting from the date the complete termination request and all required documents are received.

If applicable, the company will refund any remaining balance within 15 (fifteen) working days from the date of the termination request is agreed.

ប្រការ ១២ ៖ ការលុបចោលកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង

Article 12: Cancellation of Insurance Contract

ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង មានសិទ្ធិបញ្ចប់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងគ្រប់ពេលវេលា។ សំណើសុំបញ្ចប់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង អាចធ្វើឡើងដោយការប្រើប្រាស់ទម្រង់បែបបទស្នើសុំ ដែលផ្តល់ជូនដោយក្រុមហ៊ុន ។ សូមមើលនៅ ប្រការ ១២ នៃគម្រោងមូលដ្ឋានសម្រាប់សេចក្តីលម្អិតនៃនីតិវិធីនិងលក្ខខណ្ឌតម្រូវនៃការលុបចោលកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង។

The Policy Owner has the right to terminate the Policy at any time. The request for Policy Surrender can be made by using a Request Form provided by Daiichi Life. Please refer to Article 12 of Basic Plan for the details of Cancellation of Insurance Contract.

ប្រការ ១៣ ៖ ការទាមទារសំណង

Article 13: Claim

នៅពេលហេតុការណ៍ដែលត្រូវបានធានាកើតឡើង អ្នកដាក់ពាក្យស្នើសុំទាមទារសំណង ត្រូវផ្តល់ជូនក្រុមហ៊ុន ជាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វី នូវ ព័ត៌មាន និងភស្តុតាងតម្រូវ ដោយចំណាយផ្ទាល់ខ្លួន ដើម្បីបំពេញតាមលក្ខខណ្ឌនៃការទាមទារសំណង។ សូមមើលនៅប្រការ ១៣ នៃគម្រោងមូលដ្ឋាន សម្រាប់

លក្ខណៈសម្បត្តិរបស់អ្នកដាក់ពាក្យស្នើសុំទាមទារសំណង នីតិវិធីក្នុងការផ្តល់ព័ត៌មាន របៀបនិងរយៈពេលទូទាត់សំណងនិងសេចក្តីលម្អិតនៃការទាមទារសំណង។

When an insured event occurs, the claimant shall provide information and to provide to Daiichi Life the information and evidence at their own expense to satisfy the claim requirements. Please refer to Article 13 of Basic Plan for the details of the Qualification of the Claimant, Procedure for providing the information, claim payment method and payment period and the claim procedure details.

១៣.១ នីតិវិធីក្នុងការផ្តល់ព័ត៌មាន

នៅពេលហេតុការណ៍ដែលត្រូវបានធានាកើតឡើង អ្នកដាក់ពាក្យស្នើសុំទាមទារសំណងត្រូវ៖

- ជូនដំណឹងតាមរយៈមធ្យោបាយណាមួយដូចខាងក្រោម៖
 - ក. ជូនដំណឹងដោយផ្ទាល់
 - ខ. ទំនាក់ទំនងតាមរយៈទូរស័ព្ទ
 - គ. ផ្ញើសារតាមប្រព័ន្ធអេឡិចត្រូនិច ឬ
 - ឃ. លិខិតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដល់ ក្រុមហ៊ុន ដាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ ទៅកាន់ផ្នែកទាមទារសំណងនៃ ក្រុមហ៊ុន ដាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ អ៊ីនស្យូរ៉ង់ស៍ (ខេមបូឌា) ម.ក ដែលស្ថិតនៅ ជាន់ផ្ទាល់ដី ជាន់ទី១ និងជាន់ទី២ អគារសាមគ្គី ផ្លូវលេខ៣១៥ ភូមិ៦ សង្កាត់បឹងកក់២ ខណ្ឌទួលគោក រាជធានីភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

When an insured event occurs, the claimant shall:

- Notify the Claim Division of Daiichi Life in writing with the following address:
 - a. Notify the company directly,
 - b. Contact Center by phone number
 - c. Electronic message
 - d. Written letter to Daiichi Life Insurance to claim division of Daiichi Life Insurance (Cambodia) PLC, located at Ground Floor, 1st Floor, 2nd Floor, Samaky Tower, St. 315, Phum 6, Sangkat Boeung Kork II, Khan Toul Kork, Phnom Penh, Kingdom of Cambodia.

ប្រការ ១៤៖ កាតព្វកិច្ចក្នុងការផ្តល់ព័ត៌មាន

Article 14: Obligations to Provide Information

ម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រងត្រូវតែផ្តល់ព័ត៌មានពេញលេញ និងស្មោះត្រង់នៅក្នុងទម្រង់បែបបទពាក្យស្នើសុំធានារ៉ាប់រង សេចក្តីថ្លែងអំពីសុខភាព និងសំណើសុំកែប្រែ ឬ បំពេញបន្ថែមព័ត៌មានដែលតម្រូវដោយក្រុមហ៊ុន ដាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ ដើម្បីធ្វើជាមូលដ្ឋាននៃទំនាក់ទំនងកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រង ឬការបន្ត សុពលភាពរវាងភាគីទាំងពីរ។ ក្នុងករណីដែលម្ចាស់បណ្ណសន្យារ៉ាប់រង ឬអ្នកត្រូវបានធានារ៉ាប់រងបំពានប្រការនេះ ហើយប្រសិនបើមានការក្លែងបន្លំ ការមិនផ្តល់ព័ត៌មាន ការបកស្រាយខុស ឬការថ្លែងមិនត្រឹមត្រូវខុសពីការពិត នោះក្រុមហ៊ុន ដាយ អ៊ុលី ឡាយហ្វ មានសិទ្ធិលុបចោលបណ្ណសន្យា

រ៉ាប់រងជាឯកតាកាតី និងប្រមូលបំណុលដែលមាន។ លើសពីនេះ ក្រុមហ៊ុន នឹងមិនទូទាត់អត្ថប្រយោជន៍ធានារ៉ាប់រង ឬប្រគល់ត្រឡប់មកវិញនូវបុព្វលាភធានារ៉ាប់រងដែលបានបង់រួចឡើយ។

The Policy Owner shall provide complete and truthful information on the insurance application form, health declaration statement, reinstatement form, or additional declaration or recomplete form, as required by Daiichi Life to serve as the basis for the insurance contractual relationship or reinstatement of the contractual relationship between the two parties. In case the Policy Owner/ Life Insured violates this article or should there be any fraud, non-disclosure, misrepresentation, or misstatement of any material fact, Daiichi Life will have the right to unilaterally cancel the Policy and collect debts, if any. In addition, Daiichi Life will not pay any insurance benefits or refund any Premium that has been paid.

ប្រការ ១៥៖ ការរក្សាព័ត៌មានសម្ងាត់

Article 15: Confidentiality of Information

រាល់ព័ត៌មានដែលបានផ្តល់ជូនក្រុមហ៊ុន នឹងត្រូវរក្សាជាព័ត៌មានសម្ងាត់ ហើយគ្មានព័ត៌មានផ្ទាល់ខ្លួនណាមួយ នឹងត្រូវបញ្ចេញទៅភាគីទីបីដោយគ្មានការយល់ព្រមជាមុនឡើយ លើកលែងតែត្រូវបានតម្រូវ ឬអនុញ្ញាតឲ្យដោយច្បាប់ ឬបទបញ្ញត្តិជាធរមាន។

All information provided to the Company will be kept confidential and no personal information will be disclosed to third parties without prior consent, unless required or permitted by applicable laws or regulations.

ប្រការ ១៦៖ ការផ្សះផ្សារវិវាទ

Article 16: Dispute Reconciliation

ចំពោះគ្រប់វិវាទនៃកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រងនេះដែលពាក់ព័ន្ធនឹងអាជីវកម្មធានារ៉ាប់រង ភាគីណាមួយនៃភាគីវិវាទអាចនាំយកវិវាទទៅជូននិយ័តករធានារ៉ាប់រងកម្ពុជា ដើម្បីសម្រុះសម្រួលធ្វើការផ្សះផ្សារវិវាទមុននឹងប្តឹងទៅវេទិការមជ្ឈត្តកម្ម ឬតុលាការមានសមត្ថកិច្ច លើកលែងតែ រឿងព្រហ្មទណ្ឌ។

For all disputes arising from this insurance contract related to the insurance business, either party to the dispute may bring the dispute to the Insurance Regulator of Cambodia (IRC) to mediate the dispute before filing a complaint to the arbitration or the competent court, except for criminal cases.

ប្រការ ១៧៖ ដែនយុត្តាធិការ

Article 17: Jurisdiction

កិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រងនេះ ត្រូវអនុវត្តក្រោមដែនយុត្តាធិការនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

This insurance contract shall be implemented under the jurisdiction of the Kingdom of Cambodia.

----- ចប់ -----



ក្រុមហ៊ុន ងាយ អិលធី ឡាយហ្វ អ៊ីនស្តីតុនស៍ (ខេមបូឌា) ម.ក

ជាន់ផ្ទាល់ដី ជាន់ទី១ និងជាន់ទី២ អគារសាមគ្គី ផ្លូវលេខ៣១៥ ភូមិ៦
សង្កាត់បឹងកក់២ ខណ្ឌទួលគោក រាជធានីភ្នំពេញ
ទូរស័ព្ទ៖ 1800 201 202